

Nineteenth Sunday after Pentecost: Proper 22

Year A

October 8, 2023

<i>Praise Song: This Is the Day</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 118
First Lesson	Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20
Psalm	19
Second Lesson	Philippians 3:4b-14
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Matthew 21:33-46
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Savior, like a Shepherd Lead Us</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: How Firm a Foundation</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十九主日：合時儀文(二十二)

甲年

2023年10月8日

讚美詩：這是主所定的日子.....	網路影片
本日祝文	公禱書 118 頁
首段經課	(出埃及記 20:1-4, 7-9, 12-20)
詩篇	(19)
次段經課	(腓立比書 3:4b-14)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(馬太福音 21:33-46)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i>	幻燈片
證道：	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：懇求主像牧人引導</i>	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：信心基礎歌</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/8 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Henry Liao
10/15 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/8 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 廖鴻業
10/15 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Best Cornerstone of Your Life”

- 1) How have the Covid-19 pandemic and other natural/human disasters impacted you?
- 2) According to the readings today, how can we remain unshakable in all circumstances?
- 3) For the sake of Jesus Christ, the apostle Paul had lost all things and regarded them as rubbish. Does this make sense to you? Why or why not?
- 4) In what way does the story Jesus told today resonate with your situation?
- 5) What action has the message today invited you to take in the context of your everyday life?

“你生命的最佳房角石”：

- 1) 新冠病毒疫情及其它天然/人為災害如何對你產生衝擊？
- 2) 根據今天的經課，我們如何能不輕易地被環境所影響？
- 3) 使徒保羅為耶穌基督的緣故，已經丟棄萬事，看作糞土。你認為保羅如此做合理嗎？為什麼？
- 4) 耶穌在今天的福音書中所說的故事如何與你的處境產生共鳴？
- 5) 今天的信息邀請你在每天生活中採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1Kgs 王上 16-22; Ezk 結 46-48; Dn 但 1-4; Ps 詩 102-109

NT 新約: Col 西 3-4; 1Thes 帖前 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

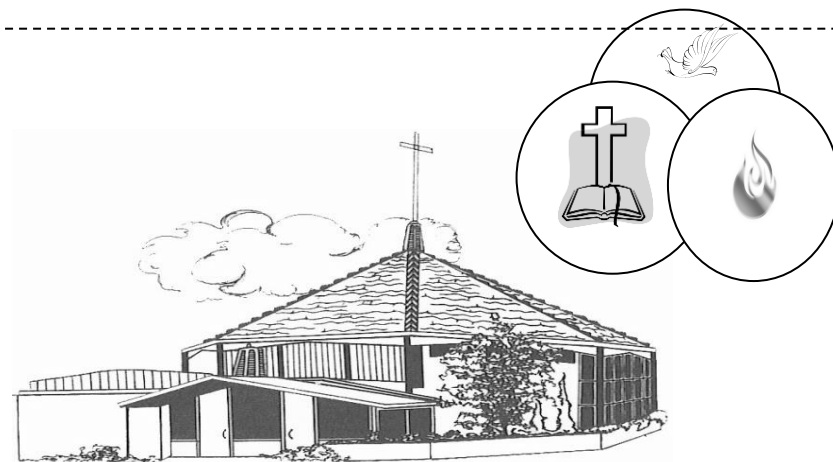
Nineteenth Sunday after Pentecost: Proper 22, Year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十九主日：合時儀文(二十二)，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

October 8, 2023



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for October 8, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 10/11 & 10/25, Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer (Facebook); 10/18 & 11/1, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom).** All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 10/26, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. We suggest that everything you bring be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' 60th Anniversary Celebration Rehearsal: Sat, 10/14, 2:00 pm.** Everyone participating in the programs for our 60th anniversary celebration is invited to come back to church for the rehearsal.

(6) **Celebration of St. Thomas' 60th Anniversary: Sat, 10/21, 2:00 pm.** A celebration gathering will be held in the main sanctuary with Bishop Taylor as our special speaker, followed by a reception on the patio and in the parish hall. All are welcome!

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (broken ribs); (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Pamela Moseid (recovery from nose surgery).

二零二三年十月八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱, 求主加添我們信心和力量來忠心服侍祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱查經網路直播聚會時間表:** 10/11 & 10/25 週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 10/18 & 11/1 週三晚上6:30 查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行: 週四, 10/26, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。建議: 所有提供的食物都事先裝在袋子或盒子中, 或個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **聖多馬堂六十週年歡慶預演: 週六, 10/14, 下午 2:00。** 邀請所有參與六十週年歡慶節目的表演者, 回到教會參加節目的預演。

(6) **聖多馬堂歡慶建堂六十週年: 週六, 10/21, 下午 2:00。** 慶祝會於主堂舉行, 有泰勒主教為特別講員, 會後在中庭及副堂有餐點招待。歡迎參加!

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景嶼, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (肋骨斷裂), (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Pamela Moseid (鼻部手術恢復)。

Nineteenth Sunday after Pentecost: Proper 22, Year A

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20

Then God spoke all these words: I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me. You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not make wrongful use of the name of the LORD your God, for the LORD will not acquit anyone who misuses his name. Remember the sabbath day, and keep it holy. Six days you shall labor and do all your work. Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you. You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not bear false witness against your neighbor. You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor. When all the people witnessed the thunder and lightning, the sound of the trumpet, and the mountain smoking, they were afraid and trembled and stood at a distance, and said to Moses, "You speak to us, and we will listen; but do not let God speak to us, or we will die." Moses said to the people, "Do not be afraid; for God has come only to test you and to put the fear of him upon you so that you do not sin."

Psalms 19

- 1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens
and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.
- 7 The law of the LORD is perfect
and revives the soul; * the testimony of the LORD is sure
and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the LORD are just
and rejoice the heart; *
the commandment of the LORD is clear and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the LORD is clean
and endures for ever; *
the judgments of the LORD are true and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold,
more than much fine gold, *

- sweeter far than honey, than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.
 - 12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.
 - 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.
 - 14 Let the words of my mouth and the meditation of my
heart be acceptable in your sight, *
O LORD, my strength and my redeemer.

Philippians 3:4b-14

If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless. Whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead. Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on toward the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

Matthew 21:33-46

Jesus said, "Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time."

Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes'?' Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls."

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

聖靈降臨後第十九主日：合時儀文二十二，甲年

全能永生的上帝，主願意垂聽，過於我們願意祈求；主又施恩惠，過於我們所盼望和所配得：求主向我們大施憐憫，赦免我們良心所畏懼的罪；更賞賜給我們，除了仰賴我們中保救主耶穌基督的功勞外，我們不配祈求的恩典。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 20:1-4, 7-9, 12-20

上帝吩咐這一切的話、說、我是耶和華你的上帝、曾將你從埃及地為奴之家領出來。除了我以外、你不可有別的上帝。不可為自己雕刻偶像、也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下、水中的百物。不可妄稱耶和華你上帝的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他為無罪。當記念安息日、守為聖日。六日要勞碌作你一切的工、當孝敬父母、使你的日子在耶和華你上帝所賜你的地上、得以長久。不可殺人。不可姦淫。不可偷盜。不可作假見證陷害人。不可貪戀人的房屋、也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢、並他一切所有的。眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒煙、就都發顫、遠遠的站立、對摩西說、求你和我們說話、我們必聽、不要上帝和我們說話、恐怕我們死亡。摩西對百姓說、不要懼怕、因為上帝降臨是要試驗你們、叫你們時常敬畏他、不至犯罪。

詩篇 19

- 19:1 諸天述說 上帝的榮耀·穹蒼傳揚他的手段。
19:2 這日到那日發出言語·這夜到那夜傳出知識。
19:3 無言無語、也無聲音可聽。
19:4 它的量帶通遍天下、它的言語傳到地極。
上帝在其間為太陽安設帳幕·
19:5 太陽如同新郎出洞房、又如勇士歡然奔路。
19:6 它從天這邊出來、繞到天那邊·
沒有一物被隱藏不得它的熱氣。
19:7 耶和華的律法全備、能甦醒人心·
耶和華的法度確定、能使愚人有智慧。
19:8 耶和華的訓詞正直、能快活人的心·
耶和華的命令清潔、能明亮人的眼目。
19:9 耶和華的道理潔淨、存到永遠·
耶和華的典章真實、全然公義。
19:10 都比金子可羨慕、且比極多的精金可羨慕·
比蜜甘甜、且比蜂房下滴的蜜甘甜。

19:11 況且你的僕人因此受警戒、守著這些便有大賞。

19:12 誰能知道自己的錯失呢·願你赦免我隱而未現的過錯。

19:13 求你攔阻僕人、不犯任意妄為的罪·

不容這罪轄制我·我便完全、免犯大罪·

19:14 耶和華我的磐石、我的救贖主阿、

願我口中的言語、心裏的意念、在你面前蒙悅納

腓立比書 3:4b-14

若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生的希伯來人·就律法說、我是法利賽人·就熱心說、我是逼迫教會的·就律法上的義說、我是無可指摘的。只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督·並且得以在他裏面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信上帝而來的義·使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他的死·或者我也得以從死裏復活。這不是說、我已經得著了、已經完全了·我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。弟兄們、我不是以為自己已經得著了·我只有一件事、就是忘記背後努力面前的、向著標竿直跑、要得上帝在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。

馬太福音 21:33-46

耶穌說：你們再聽一個比喻·有個家主、栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、裏面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裏去收果子。園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一個。主人又打發別的僕人去、比先前更多·園戶還是照樣待他們。後來打發他的兒子到他們那裏去、意思說、他們必尊敬我的兒子。不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的·來吧、我們殺他、佔他的產業。他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。耶穌說、經上寫著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭·這是主所作的、在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。所以我告訴你們。上帝的國、必從你們奪去·賜給那能結果子的百姓。誰掉在這石頭上、必要跌碎·這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指著他們說的。他們想要捉拿他、只是怕眾人、因為眾人以他為先知。